

Станислав Юркин, Хенрик Латышев

К ВОПРОСУ О МЕСТЕ И РОЛИ ВИДЕОЗАПИСЕЙ  
В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

В настоящее время не нужно уже доказывать целесообразность и даже необходимость применения наглядности при обучении иностранному языку. Достаточно вспомнить одно основное правило психологии, в котором говорится, что чем больше рецепторов принимает участие в познании, тем познаваемый материал закрепляется глубже и всестороннее и тем большее влияние оказывает он на чувства и мысли человека.

В нашем сообщении речь пойдет не о статическом изображении, являющемся опорой плана содержания или плана оформления высказывания, а о динамическом, живом образе, являющемся предметом высказывания и основным материалом для развития речи. Основной целью занятий по развитию речи является, по нашему мнению, создание так называемой "естественной речевой ситуации". Здесь мы вновь не станем доказывать целесообразность обучения языку на основе принципа естественных речевых ситуаций. Вспомним только основные положения психологии по этому вопросу. Как говорит профессор А. А. Леонтьев, "человек независимо от того, на каком языке он говорит, должен говорить не для того, чтобы просто говорить, а для того, чтобы что-то сказать"<sup>1</sup>. И еще одно правило, выдвигаемое в последнее время: "Не обучение языку, а обучение деятельности на этом языке должно быть целью всех этапов обучения". Живой образ - запечатленный на кино - или видеопленке, занимательный, вызывающий интерес аудитории, является од-

---

<sup>1</sup> А. А. Леонтьев, Язык, речь, речевая деятельность, Москва 1969, с. 67.

ним из самых рациональных способов создания мотива для высказывания, побуждения поделиться мнениями, открыть что-то новое, обогатить себя новыми впечатлениями и мыслью. В таком состоянии активного сопереживания использование иностранного языка является не самоцелью, а материалом для высказывания, суждений и впечатлений.

А. А. Леонтьев говорит, что если мы хотим, чтобы наш учащийся продуцировал в условиях учебного процесса то или иное высказывание, мы должны добиться этого путем моделирования факторов, управляющих его деятельностью и, в частности, речевыми действиями. Занятия, о которых пойдет речь, являются примером создания таких обстоятельств в обучении языку. Иными словами, нужно создать для обучающегося такие внешние и внутренние обстоятельства, в которых он будет вынужден употребить желательное для нас (по содержанию) речевое высказывание. Достоинство этого метода состоит в том, что он необыкновенно универсален в применении к разным уровням владения языком. Ибо когда студент пойдет по предложенному нами пути, от его уровня владения языком будет зависеть, сколько и какие формы для продуцирования данного высказывания мы ему подскажем, или же дадим ему полную возможность самостоятельных поисков этих форм (что может, конечно, иметь место только на продвинутом этапе обучения - на филологических факультетах). Следует еще раз отметить, что при создании естественной речевой ситуации обучаемый в меньшей степени чувствует, что его учат. Для обеспечения этого преподаватель должен помнить, что необходимо избегать того, что характеризует учебный процесс как профессиональную деятельность: исправление ошибок, выставление оценок, более или менее повелительную интонацию - то есть, все то, что вызывает состояние тревожности.

Естественную речевую ситуацию нельзя понимать просто как определенную тему, прорабатываемую в определенную единицу времени. Это не "узел", завязывающий в одно целое тематически объединенную лексику или способ реализации в учебном процессе такого тематического объединения, а совокупность условий, речевых и неречевых, необходимых и достаточных для того, чтобы осуществить речевое действие по намеченному нами плану. Поэтому в создании естественных речевых ситуаций очень важным фактором является проявление интереса к самому материалу путем воздействия

на эмоционально-эстетические чувства, то есть, на так называемые "центры удовольствия". Воздействие на центры удовольствия в условиях обучения и вызывает положительные эмоции, что является решающим условием успешного обучения. Известно из психологии, что чем более возбужден участок коры мозга, принимающий информацию, тем он активнее. Состояние интенсивной работы механизмов запоминания слишком кратковременно и не может быть существенно продлено волевыми усилиями. Возбужденное состояние действующего участка коры, его активность может поддерживаться длительное время лишь в том случае, если это вызывает у человека положительные эмоции. "Без человеческих эмоций никогда не бывало, нет и не может быть человеческого искания истин"<sup>2</sup>. Эти слова В. И. Ленина являются убедительным доказательством роли эмоций в познании мира человеком. У учащегося, находящегося в общении с эстетически эмоциональным материалом, возникает то психическое состояние, которое принято называть познавательным интересом. "Удовлетворение познавательного интереса (по словам известного методиста и психолога З. И. Клычковой) вызывает и развивает такие положительные чувства, как чувство нового и чувство изучения"<sup>3</sup>. Направляя все психические процессы по определенному руслу, интерес является стимулом деятельности. Как известно, человек легче и продуктивнее работает тогда, когда у него существует интерес к работе. "Между тем существует общеметодический принцип, покоящийся на психологических особенностях сознательной деятельности человека, согласно которому усваивает в первую очередь, и особенно прочно то, что вызывает у человека определенное отношение (эмоциональное)"<sup>4</sup>. По данным Блонского, процент первых, пришедших в голову воспоминаний из текущего года, так или иначе эмоционально окрашенных, составляет 81%, а таких же воспоминаний о происходившем несколько лет назад - даже 92%.

Ко всем этим доказательствам положительного воздействия эстетически и эмоционально насыщенного материала следует еще добавить его страноведческий характер, что дополнительно вызывает

<sup>2</sup> В. И. Ленин, Полное собрание сочинений, т. XXV, Москва 1961, с. 112.

<sup>3</sup> З. И. Клычкова, Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке, Москва 1973, с. 79.

<sup>4</sup> Леонтьев, там же, с. 154.

интерес к материалу в соответствии с важнейшим принципом современной методики обучения иностранным языкам.

В последнее время для обучения устной речи все больше стали применяться учебные кинофильмы разных жанров. Их использование в преподавании русского языка для развития навыков и умений устной речи до настоящего времени в ПНР не имело систематического характера, так как ни средние школы, ни высшие учебные заведения не обеспечены такими фильмами. Кроме того, авторы многих методических работ призывают использовать прежде всего и главным образом видеозаписи. "Коммуникативное моделирование учебного процесса с использованием видеозаписи обусловлено необходимостью подачи актуальной информации страноведческого и лингвострановедческого характера. Изучение современной советской действительности, культуры, реалий речевого поведения носителей русского языка реализуется в процессе овладения русским языком. Применение видеомаягнитофона как технического средства создает благоприятные условия для реализации этой цели"<sup>5</sup>.

Есть и другие причины. Назовем некоторые из них. В настоящее время нет достаточного количества специальной учебной проекционной аппаратуры. Многие учебные заведения не имеют нужного количества аудиторий, специально оборудованных для просмотра фильмов. Все это приводит к тому, что еще, по-видимому, длительное время мы не сможем на занятиях по языку применять фильмы систематически.

Вышедшие в последнее время методические работы по использованию видеозаписей, а также личный опыт авторов сообщения в этой области позволяют считать, что самым удобным, экономическим и эффективным аудиовизуальным пособием в обучении русской речи в настоящее время является замкнутая телевизионная система (ЗТС)<sup>6</sup>. ЗТС называется система, в которой передающие камеры, видеомаягнитофоны связаны с приемными устройствами посредством кабельных линий связи (рис. 1). Такая система не предназначена для вещания, а используется для решения различных задач прикладного характера.

<sup>5</sup> С. Ч о х а р а, Использование видеозаписей при подготовке аудиовизуальных учебных пособий для продвинутого этапа, [в:] Международный симпозиум, Баку, 28.11-4.12.1977.

<sup>6</sup> Во многих источниках замкнутой телевизионной системой называют "передающую камеру и приемное устройство", авторы статьи в ЗТС называют и видеомаягнитофон.

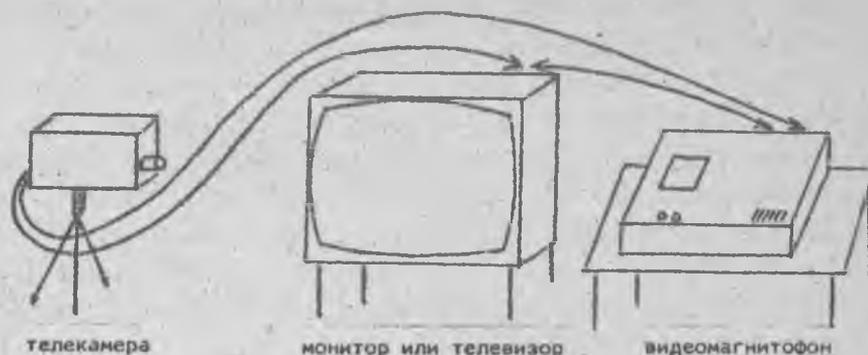


Рис. 1. Пример замкнутой телевизионной системы

Основную роль в этой системе играет записывающее устройство - видеомэгнофон. В настоящее время в основном применяются в вузах два вида видеомэгнофонов польского производства: черно-белый MTV-10 и цветной MTV-20. Завод имени Каспшака (Варшава) готовится к серийному производству видеомэгнофона MTV-30, а специалистами завода разрабатывается четвертая модель - MTV-50. Два последних видеомэгнофона - высокого качества аппараты с двумя звукозаписывающими и звуковоспроизводящими магнитными головками, дающими возможность воспроизводить звук либо с одной, либо с двух дорожек. Наличие в видеомэгнофоне двух звукозаписывающих и звуковоспроизводящих магнитных головок увеличивает диапазон его возможностей.

Если для тиражирования видеозаписей, в которых изображение (видеообраз) оставалось бы постоянным, а менялось только звуковое сопровождение, нужны два видеомэгнофона MTV-20, то при применении MTV-30, MTV-50 достаточно одного, ибо звук можно записывать на одной из двух дорожек. Образ на этих видеомэгнофонах может быть записан как в черно-белом варианте, так и цветом.

В чем же преимущество замкнутой телевизионной системы перед учебным кино?

Прежде чем перейти к анализу преимуществ замкнутой телевизионной системы, остановимся на недостатках телевидения, отмеченных во многих работах, посвященных техническим средствам обучения.

Самым, пожалуй, серьезным недостатком было "низкое или среднее качество" телевизионного изображения на телеэкране. Да, так было. Но ведь в настоящее время телевизионный видеообраз по качеству почти не отличается от киноизображения. Во всяком случае его технические данные обеспечивают полноту зрительной информации с целью обучения языку.

Вторым серьезным недостатком телевидения в обучении была малодоступность видеоматериалов. Но известно, что в наших условиях нелегко достать для занятий по русскому языку и кинофильмы.

Звуко-видеозаписи открывают широкие возможности для использования самых разнообразных киноматериалов для разных целей обучения. Любой фильм, который демонстрируется по телевидению, на киноэкране может быть записан на видеопленку. С помощью двух видеоманитофонов легко размножить имеющиеся видеоматериалы.

Многие оппоненты телевидения отмечали сложность этой аппаратуры. Опыт работы во многих польских вузах показывает, что это далеко не так. Современная телевизионная техника настолько усовершенствована, что не представляет уже трудностей в эксплуатации.

После общего сопоставления возможностей кино и телевидения попытаемся назвать конкретные преимущества замкнутой телевизионной системы.

Работа с видеоманитофоном в рамках ЭТС напоминает работу с манитофоном. С одной магнитной ленты, если это нужно, можно, "переписать" видеоизображение на другую. С кинолентами этого сделать нельзя. Эта возможность копировать видеозаписи и является одним из важнейших преимуществ.

Для тиражирования видеозаписи следует соответствующим образом соединить два видеоманитофона, образцовую кассету поставить на воспроизведение на одном видеоманитофоне, на другой, включенный на запись, поставить другую кассету и для контроля изображения подсоединить телевизор или монитор (рис. 2). После пробега образцовой ленты запись готова.

Если нужны нам записи интересных фильмов (они передаются иногда в оригинале), телепередач, то мы можем проводить запись на видеоленту прямо с антенны (рис. 3).

При подготовке видеоматериалов учитель имеет полную возмож-

ность активного участия в их создании, что является немаловажным. Активно участвуя в создании учебных материалов и планомерно применяя эти материалы на занятиях по языку, преподаватель целенаправленно решает учебные задачи с учетом индивидуальных особенностей учащихся, подробно знакомится с техническими средствами, которыми вузы будут оснащены в достаточном количестве в восьмидесятых годах. Преподаватель может готовить видеозаписи с помощью телекамеры.

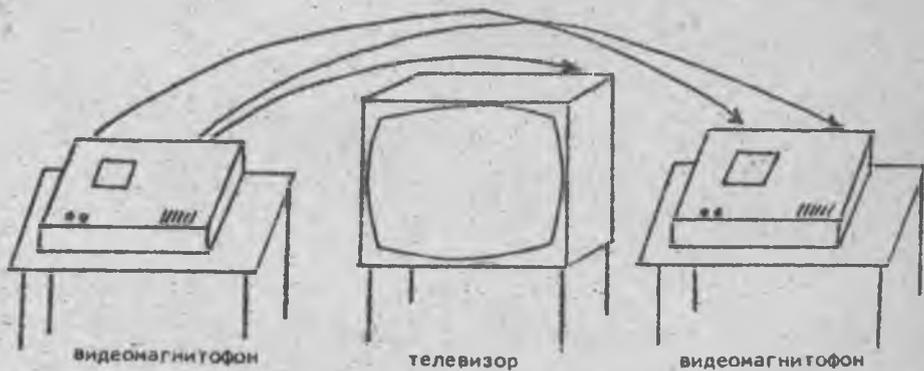


Рис. 2. Копирование

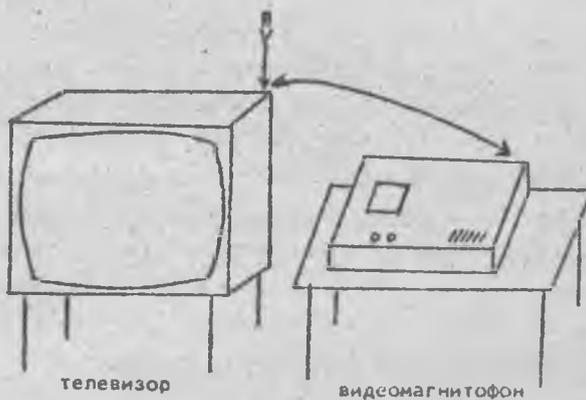


Рис. 3. Запись телепрограммы

Когда уже имеется учебный материал, записанный на магнитную ленту, можно перейти к его использованию на занятиях по языку. Теперь достаточно взять кассету, поставить ее на видеомագнитофон, и все готово (рис. 4). Но здесь следует напомнить еще об одном преимуществе. Видеозаписи можно смотреть в любой аудитории, в которой имеется контрольное устройство. Причем, сигналы с видеомажнитофона мы можем получать для нескольких аудиторий сразу с одного устройства или отдельного для каждой аудитории (рис. 5). Это удобство свидетельствует еще об одном преимуществе видеозаписи.

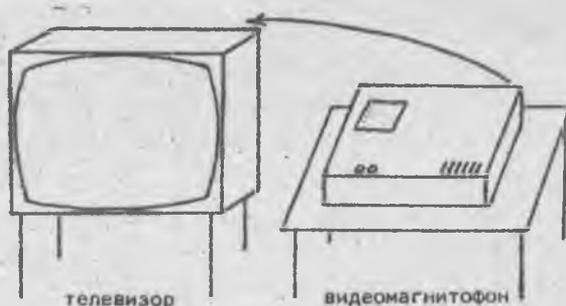


Рис. 4. Воспроизведение с одним приемником

Далее следует заметить, что звуковое сопровождение мы можем подбирать в соответствии с потребностями. При работе с видеомажнитофоном создается обстановка, напоминающая домашнюю: как будто достигается та атмосфера раскованности, естественности, которая необходима для создания наилучших условий для запоминания и усвоения. Некоторые, правда, придерживаются мнения, что если интересно учиться, значит и легко, а это не приучает преодолевать трудности. На наш взгляд, эта точка зрения несостоятельна. Интересное обучение не исключает умения работать с усилием, а наоборот, способствует ему.

Немаловажную роль играет и экономическая сторона. Двадцатиминутный кинофильм на 16 мм черно-белой ленте в Катовицкой телекиностудии обходится в 180 000 злотых<sup>7</sup>. Двадцатиминутная ви-

<sup>7</sup> См.: деловое письмо Катовицкой телекиностудии от 31.12.1979 г., Катовице, L. dz.: KN-25/378/79.

деозапись обходится в 2000-6000 злотых. Это очень убедительно.

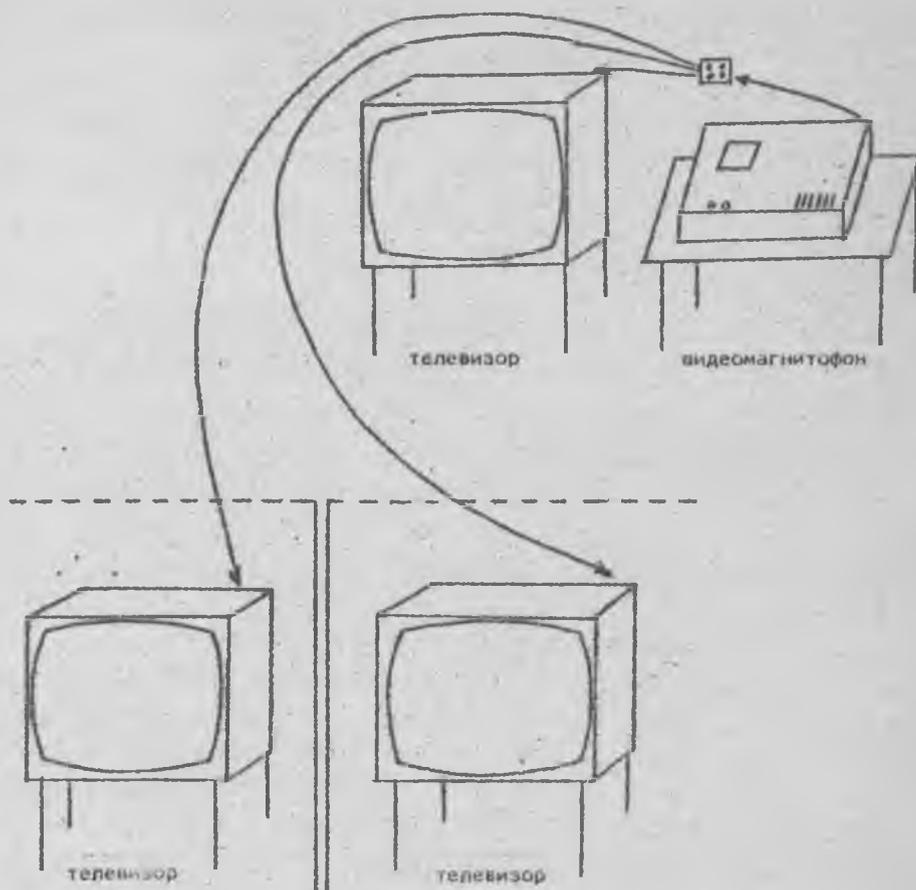


Рис. 5. Воспроизведение с использованием нескольких приемников

Вышеупомянутые и другие преимущества видеозаписи перед учебными фильмами позволяют считать, что на современном этапе развития аудиовизуальной техники видеозапись может заменить учебные кинофильмы. Однако, это не значит, что пришло время отказаться

от учебного кино, использование которого как источника информации призвано решать свои задачи и учебном процессе.

Институт русской филологии  
Языковая лаборатория ИРФ  
Лодзинский университет

Институт русской филологии  
Кафедра дидактики русского языка  
Гданский университет

*Stanisław Jurkin, Henryk Łatyszew*

PRÓBA OKREŚLENIA MIEJSCA I ROLI ZAPISU MAGNETYCZNEGO  
W NAUCE JĘZYKA ROSYJSKIEGO NA STUDIACH FILOLOGICZNYCH

Niniejszy artykuł stanowi próbę uzasadnienia potrzeby wykorzystania taśm wizyjnych w nauczaniu języka rosyjskiego oraz prezentuje konkretne propozycje rozwiązań technicznych w tej dziedzinie.

W świetle najnowszych badań z dziedziny psycholingwistyki, psychologii, jak również wypowiedzi z zakresu glottodydaktyki, potrzebę wykorzystania środków technicznych w nauczaniu języków obcych należy przyjąć za fakt oczywisty. Sam wybór konkretnych pomocy audiowizualnych uzależniony jest od ich warunków dydaktycznych na danym szczeblu nauczania. Nie bez znaczenia jest tu również czynnik ekonomiczny.

Proponując wykorzystanie taśm wizyjnych w procesie nauczania języka rosyjskiego, wskazujemy na następujące ich zalety jako środków dydaktycznych:

- 1) oddziaływanie głosem i obrazem jednocześnie,
- 2) wykorzystanie ekranu w małym pomieszczeniu sprzyja stworzeniu atmosfery koncentracji, eliminuje element napięcia,
- 3) odpowiednio dobrany z realioznawczego punktu widzenia zapis magnetyczny stanowi wartościowy materiał dla wyrabiania kompetencji komunikacyjnej w zakresie języka obcego,
- 4) w odróżnieniu od stacjonarnych programów telewizyjnych wykorzystanie zapisu magnetycznego w obwodzie telewizji zamkniętej daje możliwość powtórzeń - w zależności od potrzeby.